

M'EKITAJ

Graciela Montes

Paz Tamburrini ta iwolapeykasa

Osvaldo Segovia ta ilesaynej wichi lhämet



N'olesaynhay-hina lawuk:

.....

Presidente

Dr. Alberto Fernández

Vicepresidenta

Dra. Cristina Fernández de Kirchner

Jefe de Gabinete de Ministros

Ing. Agustín Rossi

Ministro de Educación

Lic. Jaime Perczyk

Unidad Gabinete de Asesores

Prof. Daniel José Pico

Secretaria de Educación

Dra. Silvina Gvirtz

Subsecretario de Gestión Educativa y Calidad

Lic. Mauro Di María

Subsecretario de Educación Social y Cultural

Lic. Alejandro Horacio Garay

.....
Directora Nacional de Educación Primaria: Mg. Cinthia Kuperman
Seguimiento editorial: Noelia Forestiere, Pablo Clementoni, Gabriel Szklar

Directora Nacional de Inclusión y Extensión Educativa: Pilar Piccinini

Coordinadora del Plan Nacional de Lecturas: Natalia Porta López
Gestión de derechos: Verónica Varela. **Corrección y asistencia editorial:** María Aranguren

Coordinadora de la Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe: Lic. Adriana Serrudo

Coordinación de Materiales Educativos
Coordinadora general: Alicia Serrano. **Coordinador editorial:** Gonzalo Blanco.
Edición: Ana Feder, Alcira Bas, Gabriela Nieri, Martín Glatzman, Paola Iturrioz, Fernanda Benítez.
Diseño y diagramación: Elizabeth Sánchez (PNL), Mario Pesci, Paula Salvatierra.
Colaboración: Fabián Ledesma

En: *Un gato como cualquiera*.© Graciela Montes © Ediciones Colihue SRL
Ilustrado por Paz Tamburrini
Traducción de Osvaldo Segovia

Montes, Graciela
M'ekitaj / Graciela Montes; ilustrado por Paz Tamburrini. - 1a ed. - Ciudad Autónoma de Buenos Aires:
Ministerio de Educación de la Nación, 2022.
32 p.: il. ; 28 x 20 cm. - (Historias x leer)
Traducción de: Osvaldo Segovia.
ISBN 978-950-00-1662-9
1. Literatura Argentina. I. Tamburrini, Paz, ilus. II. Segovia, Osvaldo, trad. III. Título.
CDD A863.9282

2022, Ministerio de Educación de la Nación, Pizzurno 935, CABA, República Argentina
Material de distribución gratuita, prohibida su venta.

M'ekitaj
Graciela Montes
Paz Tamburrini ta iwolapeykasa
Osvaldo Segovia ta ilesaynej wichi lhämet



M'ekitaj lhaynälit p'ante ifwala ta
tet iwoye ifwalas iyhäj, ihi Lhip
ta N'otajwet ta ihi Hupuy ta Laha
ihi, häpe t'at lawhäy ta Anastasio, tet lakey
pej, yowaj laka holo-w'et.

M'ekitaj tatelhoy ichäthiche wet äp itaj
atchufwi n'ofwunthi ta iyahentso.



Matche ta häpe t'at m'ek ta
w'enhalhamej chi wet koyhaj ta häpe.
Lhetekhitaj wet law'oley matche ta
nitsiluhi äp lapäsey pites. T'isantso tha
häpet w'asetaj wet lapach'ol cuatro ta
cinco lafwus ta ihi lap'ach'o. Tatelhoy
ichäthiche. Lach'oteytas. Lachäs täjtso tha,
latsoteytas, lanhustaj.



M'ekitaj häpe m'ek pej ta chi tuhawetej
ta häp ta häpe, tsi ihi tat lhip ta takasthi.

Anastasio tso mälhyet täjmat iyahen,
lasekekcha ihit takwey. M'ekitaj-tso
matcue ta tatelhoy ichäthitiche ta iyahen
Anastasio.



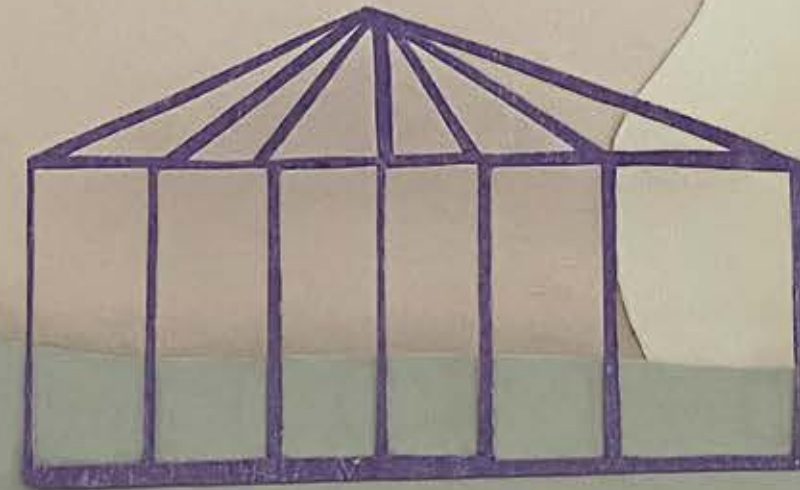


Itaj kana ta yokwet pitsaje ta
n'oyämejlhi, chi iwoyek niteyatso. M'ekitaj
iwohiyet'ak newache elh chi nhanayej ta
ihi häp Hupuy ta Laha ihi.

Wet nech'e Lhip ta N'otajwet nämho
lhamil ta lawatshancheyaj-wos wet
n'otuhayaj-wos, n'otetsanek-wos wet
itshätäy kacha-wos, hiyawul wet
nältshantses, n'ochufwenkay ta tälhe
Bellas Artes wet Sociedad Rural kaniyat.

Tha häp ta näm, elh ta laha ihi,
Niyat ta ihi lhiptso; Tefwaji Niyatej ta
ihi Hupuy ta Laha ihi, yokwet neytek
n'oyhäj yikch'oye lhiptso.

Matche ta isukwun laka-wos, häp
lham ta Niyat. Tachenhey, lahi ta
n'ofwinej lachinhas. Kamaj chi ifwala
ihi lachowej wet näm t'at, tsajo lahi ta
talepleyliche lhipey, tet katetsel. Chi
iche elh chi yahanej m'ek ta temenej ta
M'ekitaj nhoyaho lahina.





Tasufwhochufwi, häp n'ot'äsawet,
chi ilehtej tatelhoy ta ichäthiche, wet
iyahent'at Anastasio ta yachajo ta
isek laka holo-w'et ta iwomlhi nilhokej
meyhey, n'olhäk-his wet lap'otes ta
lhamil ta nämhopej lhipna ithatkatsi.

Äp te Anastasio iyahen lhaye pej wet
itumthajlhamho ta yokw:

—M'ekitaj, Katsiyataj, p'alitsaj m'ek.

Ta matche häpe t'at ta chi n'othatho
lahi häp M'ekitaj wet iwatläk n'ohane
niyhäy ta ichät wet chinhaj ta
itolajchehen wet yakatu.

Ta paj wet nech'e n'othatho n'ohi,
wet n'olunkathilhi wichi-w'et; tepej
niy ta nekche Näyij ta Lhamya nekho
wichi-w'et, nekche Lakawayhi Lhamya,
tiyäjche Lakawayhi ta Katu ihi wet
Lakawayhi ta N'opeykas-w'et ihi.



Tafwomwethä lhamejen n'oyhäj
ta iwatläk hiw'en M'ekitaj; t'unläk
itonhiche, chi iwoye, lach'otey,
elhpej t'unläk yajchä lawoley,
iche ta äp te lapäsey. Ihichet'a,
tajlhamat tajtso, elh chi iyahen
tatelhoy ta ichathiche wet itolajen
ta tet hal'ä lhawo.



Ta ihi Hupuy ta Laha ihi wet yokwet
n'ohoyenlä m'ek ta iche, tet iwoye M'ekitaj.
Häp ta tamenej, M'ekitaj, yokwet ta
nemhit häpe m'ekitaj, tsilak ta häpe t'at
m'ek, wet ta paj tachuttsan. Chi ihichela
elh chi latichunhayaj chi ilunkatilhi lhip ta
wichi yamthilak elh pej hiw'en tsi nilhokej
lhamil ta pajche nitäfwelej.



Yik t'at ta, M'ekitaj nemhit
iyahnejehen meyhey häp
tatelhoy ta ichäthiche. Wet nech'e
lhayp'ajtej lachinhas ta tälho lahi,
tsi lahi tso ihichet'a latselhä chi
iwoyek ihi.

Wet nech'e, äp tapil Niyat
Tefwaji. Äp nämhen watsancheyaj-
wos, n'ot'uyhaj-wos, n'osilät-
wos, wet itshätäy kacha-wos.
Nältsanhtses. Hiyawul.



—¡Y'ilej lhäk! —iwoyetso itshätäy
kacha-wo.
—¡Ichuthilhit'a! —iwoyetso
watshancheyaj-wo.



—¡N'okänchi! —Iwoyetso hiyawu.
Wet nilhokej ta lhamil yahanej ta
M'ekitaj lakacha ihichet'a.
—¡Is chi n'oyachaje lhip ta notajwet!
—iwoyetso Niyat, wet iimälhteji t'at
n'olhämet-na.

Tha häpta, tejta Niyat ta, kamaj
nofwit'a. Tsi häp ta kamaj ihi
N'otajwet häp Anastasio, tet lham pej,
isek t'at laka holo-w'et.

—M'ekitaj, M'ek Katsiyataj,
p'alitsajtaj m'ek — iwoyetso Anastasio
ta hiw'en ta ichufwi n'ofwunthi, tet
iwoye ifwalanaj t'ichun ta näl lhapajtit
ta ihi.



Häpet ta fwetaj yatsäj laka woyo
latichunhayaj yokw:

—¡P'alitsaj m'ek!, is alhohot nehläs
ta ilän.

Wet ta ifwala ihi lach'owej, lhayit
atpe lakafwus ta ipe hal'ä-cho, ilej
atlä lakayuche-kweyey häp chufw,
tatayphä t'at ta ifwoyenpe lhäk: w'oy'o
ta n'op'ajtho w'asetaj kat'os wet t'isan
ta lhiskates ihi.



Nech'e Anastasio yiklhaye ta
pajtha matche ta at'ot'aho ta ichufwi
häp n'ofwunthi wet ipiyene w'oy'o ta
n'op'ajtho w'asetaj kat'os wet t'isan ta
lhäyes ihi.



M'ekitaj nephä wet lhayitpe lapach'ol
ta cinco lafwus ihi, isichätlhi t'isan ta
w'asetaj wet lhetek ta nitsilulhi, tanisineje
lanhus taj häp Anastasio kwech'o, ilänlhi
lachästaj wet nech'e yitho latsoteytas häp
woyo ta tet nit'una.

—¡P'alitsaj m'ek!, M'ekitaj —iwoyetso
Anastasio— Matche ta nichuyu.



Lawhäytso, wet äp lawhäyis iyhäj,
Anastasio wet M'ekitaj tajpej lawhäy ta
lhamil tachufwichewek ta ichufwi hal'ä ta
tuj lhamil lhäk.



GRACIELA MONTES

Hupuy ta Buenos Aires, 1947. N'olesaynek-wo, n'olhahyenek-wo wet n'ochufwenyaj-woyey Letras. Yakatej p'ante t'awayhat Premio Lazarillo (1980) wet n'owop'ante lheyape Argentina häp Premio Internacional Hans Christian Andersen. Ta 1999 yakatej p'ante Premio Pregonero de Honor wet ta 2018 Premio Hispanoamericano SM de Literatura Infantil. Tafwajpe 70 n'olhämetes-his ta ilesaynhen te tewoye häp: *Tengo un monstruo en el bolsillo*, *El club de los perfectos*, *Otroso*, *e Irulana y el ogronte*. Dirigió la colección “Los cuentos del Chiribitil”, del Centro Editor de América Latina. Lalesaynhay ta yäme n'oyahyenek (*La frontera indómita*, *El corral de la infancia*, entre otros) häp ta nochufwenyaj-wos itetshanpej ta lhamil yenchelhi lhenhay.



@kvkfotos



PAZ TAMBURRINI

Hupuy ta Buenos Aires, 1980. Nochufwenyaj-woyey häp Artes Visuales, n'opekas wet nosilatyenek-wo, m'ek ta matche ta yahanej häp ta yenejlhi papel m'ek at ta häpe. M'ek ta yahanej tälhejlä ta yahoyepej n'olhenyay ta iche pej nekchätefwaji ta ihi Museo Patio Herreriano, ta ihi España. N'op'ante iwolheyape Mención Honorífica ta tälhejlä ta n'oyenlhi n'olhämet-his ta Cámara del Libro hiw'enho, tsi iyej lhenhay-na *Por Dormir en el medio*, Ani Mestre lhenek. Iwolapeykasa, ta iyej iyhäj lhenhay: *Diminuta*, ta Silvina Rocha lhenek, *Una oveja*, María Laura Dedé wet *17 pasos para andar descalzo*, ta Jorge Luján lhenek.

OSVALDO SEGOVIA

Nichäthihchä San Andrés, nekchä ta 1974. Lhip ta wichi-w'et ta ihi Ramon Lista. Formosa. N'ochufwenyaj-wo ta itetshan m'ek ta tälhejlä lhamil. Ichufwenej Lhämet lhamil ta ihi nochufwenyaj-w'etes. Häp ta w'enhayej n'olesaynhay ta wichi lhämet ta ichi Centro Universitario de Idiomas. Tach'ote n'olhämet ta n'olesayen ta tiyäje n'ochufwenyaj ta tälhejlä wichi lhämet.



M'ek tä iwatläk n'oyahyen

Layahen ta lalhäy'e n'ochufwenyaj-wos.
Layahen a atsilak wok lalhäy'e ayhäj.
Iwatläk layahen, latach'ahuye wet lhäme.

N'olhenek-na iche 14 häp n'olesaynhay
ta lhamil ta ilesayen pej lhämet lhenhay
wet äp n'opakek-wos ta lhamenya häp ta
iwolapeykasa. Wet iche 6 ta n'olesaynej
n'oyhäj lhämet.

Aisej häp QR häpkhilak law'en
n'olesaynhayna ta ihi n'oyahyenhay-hi äp te
elh ta nämälhi nitäfwelche tsi isej n'otetnhay
ta ihi, äp iche n'otenkay ta tumho ta tälhe
Orquesta Federal Infantil y Juvenil ta ihi
Programa Nacional de Orquestas y Coros.
N'olesaynhay-na nichäte nilhokej n'atfwas
ta ihi n'ochufwenyaj ta häpe Primaria ta
ihi lhipna.

T'uhawetey chi lasakanej ta layahyen.

M'ekitaj

Chi wo m'ek chi häpe chi m'ekitaj lhaynälit ta
ihi hupuy. Chi wo m'ek chi häpe chi m'ekitaj
ihi hupuy wet ilätey tä häpe m'ekitaj. M'ek ta
matche ta äp istajya häp ta iche elh ta tewoye
Anastasio, tä yahanej ta iyahnliche latelhoy
wet t'uye hal'ä lhokwe: hal'ä wet äp iwoye chi
tatayphä ta tachufwiyej elh ta tuj lhäk.



Versión
multimedia



Versiones
en lenguas
indígenas

N'ot'alhit'ape häp tajna